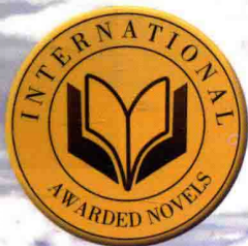


JINMAITIAN GUOJI DAJIANG XIAOSHUO
金麦田国际大奖小说

获美国王冠儿童经典图书奖

狼王的养子

[美] 伊丽莎白·霍尔 著 孙玮 译



全国百佳图书出版单位



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社

JINMAITIAN GUOJI DAJIANG XIAOSHUO

金麦田国际大奖小说

Child of the Wolves

狼王的养子

[美] 伊丽莎白·霍尔 著

孙玮 译



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社

著作权登记号:皖登字12161636号

CHILD OF THE WOLVES by Elizabeth Hall

Text copyright © 1996 by Elizabeth Hall

Simplified Chinese translation copyright © 2017

by Shanghai Gaotan Culture Co., Ltd.

Published by agreement with Dunow, Carlson & Lerner Literary Agency, Inc.

through Bardon-Chinese Media Agency

All rights reserved.

中文简体字版权由上海高谈文化传播有限公司所有

图书在版编目(CIP)数据

狼王的养子 / (美) 伊莉莎白·霍尔著; 孙玮译. —合肥: 安徽少年儿童出版社, 2018.01
(金麦田国际大奖小说)

ISBN 978-7-5397-9751-9

I. ①狼… II. ①伊… ②孙… III. ①儿童文学—长篇小说—美国—现代
IV. ①I532.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第211099号

JINMAITIAN GUOJI DAJIANG XIAOSHUO

金麦田国际大奖小说

LANGWANG DE YANGZI

狼王的养子

[美] 伊莉莎白·霍尔 著
孙玮 译

出版人: 张克文

策划统筹: 张春艳

责任编辑: 张春艳

责任校对: 武军

特约编辑: 宣慧敏 沈睿

责任印制: 田航

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽少年儿童出版社 E-mail: ahse1984@163.com

新浪官方微博: <http://weibo.com/ahsecbs>

腾讯官方微博: <http://t.qq.com/anhuisaonianer> (QQ: 2202426653)

(安徽省合肥市翡翠路1118号出版传媒广场 邮政编码: 230071)

市场营销部电话: (0551) 63533532(办公室) 63533524(传真)

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与本社市场营销部联系调换)

印 制: 安徽新华印刷股份有限公司

开 本: 635mm × 900mm 1/16

印张: 11.5

字数: 115千字

版 次: 2018年1月第1版

2018年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5397-9751-9

定价: 22.00元

版权所有, 侵权必究

金麦田里的后来

梅子涵



对儿童的事，我们要很善意。不能指着草说：“这是最漂亮的花！”只有指着花时才能说这是花，尤其是指着漂亮的花时才应当说这是漂亮的花。这是一个守则，不遵循者属于没有人的眼睛、没有人的品行，要受到社会的指责。

这里的草和花都已经不是原来的意思，而是意味着究竟把什么放在儿童的眼前，让他们看见。是感受鲜艳，还是吞噬陋败？是欣赏着最有价值的，还是只会看着装疯卖傻嬉笑不已的，结果影响其一生的口味、口气乃至呼吸？我说的草和鲜花，就是我介绍过的美国诗人惠特曼的一首诗里的意思：一个孩子每天往前走去，是看着草，还是看着花，那就是他后来的面貌、后来的人生。惠特曼的这个比方真是贴切，诗意、善意、哲学。我们要记住，孩子是

每天往前走的，把什么放在他们的面前，就是在让什么成为他们的未来。

我现在要指着这些书说：“它们是金麦田！”我的意思是，它们是金颜色、金颗粒、金味道的，它们不止能让你饱餐，还含有一个很大的时代词语——安全。这些金麦田里的金颗粒都是干干净净的，你可以慢慢嚼碎，安心咽下，它们能给孩子今天的营养，还能很可靠地营养未来。它们是无数孩子（他们每一天往前走去，成为大人）生命里不可或缺的，它们是全世界最健康的食粮，是金食粮！

我很善意，不瞎指。我的守则是对未来负责！

另外一个美国人叫塞林格，他小说里的人物说要当一个麦田守望者，不让小孩们掉下悬崖。如果我们让童年走进的是金麦田，那么他们还会掉下悬崖吗？其实让金麦子般的儿童文学来引导童年，那么童年的路途、一生的路途很可能会绕开悬崖而安稳，对此我们可以很信任。

目 录 Contents



作者手记 / 1

第 一 章	新生儿 / 4
第 二 章	白冰热爱自由 / 6
第 三 章	美蓝生病了 / 11
第 四 章	人类“窝”里的生活 / 17
第 五 章	陌生男人 / 24
第 六 章	独自在森林中生活 / 32
第 七 章	暮色中的危机 / 39
第 八 章	狼崽儿不知去向 / 48
第 九 章	被狼群收养 / 52
第 十 章	狩猎课 / 58
第十一章	日子并不好过 / 63
第十二章	狼群的法则 / 71

第十三章	恶作剧 / 80
第十四章	第一次狩猎 / 86
第十五章	还是一只笨狗 / 93
第十六章	痛失好友 / 102
第十七章	出走黑森林 / 108
第十八章	出走归来 / 117
第十九章	寻找雪影 / 123
第二十章	猎狼人 / 128
第二十一章	雪影蒙难 / 134
第二十二章	浮冰历险 / 139
第二十三章	清风捕鱼 / 145
第二十四章	白冰升级了 / 150
第二十五章	雪崩的考验 / 157

关于西伯利亚雪橇犬 / 167





作者手记

创作这个故事的灵感来源于我的西伯利亚哈士奇雪橇犬妮拉克。我看着它长大，常常在它的行为中发现狼的天性，这就让我产生了一个念头：狼和狗是不是能学会和平共处，一起生活？生物学家曾把狼和狗看作是完全不同的物种，他们把狼归为狼科，把狗归为犬科，从一开始就误入了歧途。到了1993年，反对派开始得到广泛的支持，他们认为狼和狗有许多相似之处。最后，凭借分子层面的基因分析结果，生物学家认定，狗其实也是狼的一种。于是，他们开始将两种动物统称为犬科，不过分属于不同的分支——犬科狼属和犬科犬属。

我对狗和狼了解得越深，就越是对它们的智慧肃然起敬。过去，生物学家认为只有人类才有思想和感情，可你只要想想动物们的日常行为——通过观察或者使用工具来和动

物进行符号交流，我们便能对动物们的日常生活有所了解，就会觉得这种说法竟也有人相信，实在是一件怪事。正如伊丽莎白·马沙尔·托马斯在《狗的秘密生活》一书中所写的那样：“有人竟会相信其他动物没有意识和感觉，真是叫我大跌眼镜。”

动物也曾一度被严格界定为拥有“人性”的感情，它们也可以学习、思考、解决问题，如果狼不能聪明地解决问题，那它们就无法在野外生存了。狼群是一个高度发达的社会体系，依靠的是狼群成员的内部交流以及和外部不同狼群之间的交流。

要不是阿道夫·默里和大卫·麦克做了开拓性的研究，我们现在对狼的行为方式依然知之甚少。他们的研究成果向我们展现了这种动物的智慧、好奇心、玩心、社交生活和个性。如果没有默里的《麦金莱山的狼群》和《阿拉斯加的自然主义者》，还有麦克的经典名著《狼》和他写埃尔斯米尔岛白狼的书《北极狼》，《狼王的养子》也只不过是空中楼阁。这里特别要提一下《北极狼》一书，国家地理杂志有一卷录像带《白狼》，拍摄的就是麦克所写的狼群。摄像师吉姆·勃兰登堡还为那个狼群写过一本书《与极北之地的传奇白狼共舞》，从另一个角度记录了他同一群狼的生活。除此



之外，同样对本书的创作至关重要的，还有我在阿拉斯加德纳里基金会和明尼苏达州的伊利世界野狼之家所度过的时光。“世界野狼之家”由麦克亲手创立，定期发行重要刊物《世界野狼》。本书最终定稿则是得益于多萝西·麦金科和蕾妮·丘对早期的手稿所提出的修改建议。



第一章

新生儿

雪一连下了三天，墙角堆起了厚厚的积雪，篱笆上也结了一层冰霜，四月已经过半，但冬天却仍不肯放过库克海岸以西阿拉斯加的这个角落。一阵凛冽的风掠过湖面，呼啸着在林间肆虐，卷起的雪被绞成了冰碴儿，窸窸窣窣地在空中飞散。从今天一大早起，美蓝就在它舒适的小木屋里不安地蠕动着，现在，它的肌肉开始收缩，每一次阵痛过后，它都会呼哧呼哧地喘气。它的孩子至少还要再等待一个小时才会出生。

时间一分一秒地过去了，这一次的肌肉收缩比以往更为剧烈，突然一股力量往外一推，一个小小的湿漉漉的毛团便滑落在它的两腿之间。美蓝抬起腿，从两腿中间探过头去，用粗糙的舌头和尖尖的牙细细舔咬，小心翼翼地撕开了包裹着小毛团的薄膜。



小家伙是那么小，在妈妈的爱抚下，它动了动，张开嘴，呜呜地哭闹了起来。

美蓝咬断了脐带，舔干净孩子身上的血污，轻轻把它推到了自己的胸口。

刚生下来的小狗既看不见也听不见，所以这个小家伙只能蜷缩在妈妈的肚皮底下一阵折腾，好不容易才摸索着找到乳头，吮吸起来。美蓝躺在孩子身边，静静地休息。

风擦着屋檐呼呼打转，把一块松脱的木板吹得咔啦咔啦直响。美蓝又紧张了起来，绷紧了身体，不一会儿，第二个毛茸茸的小肉团就落在了柔软的干草上，接着是第三个。到了中午，雪不下了，风也停了，四只小西伯利亚哈士奇雪橇犬安然地躺在它的身边，睡着了。

一个男人和一个女人穿过院子朝这边走了过来，在松软的雪地上留下了一长串脚印。他们打开门，走过一排排的畜栏，停在狗窝前，女人蹲了下来。

“瞧！美蓝生下宝宝了，一共有四只！”凯特边说边抚摸大狗的脑袋，美蓝抬起头舔了舔凯特的手，“好姑娘！它们真漂亮——就像你一样。”

男人俯下身，把小狗挨个儿查看了一遍。“三只公的，一只母的，”蒂姆说，“都很健康，一看就是跑犬。”



第二章

白冰热爱自由

头两个星期，小家伙们只能生活在黑暗和寂静之中。对它们来说，世界很小，小得就只有妈妈不时舔舐自己肚子的粗糙舌头和甜美、温暖的乳汁。

两个星期后，白冰第一次睁开了眼睛。光透了进来，世界缓缓地呈现出了模糊的影子，它舒舒服服地趴在母亲的脚边，仰头看母亲的脸。美蓝注意到了孩子的目光，冰蓝色的眼睛倏地睁大了。它满意地轻轻叫了一声，低下头温柔地舔着小家伙的鼻子。

白冰抬起脑袋朝外看，雪悄无声息地落在它眼前那一片白茫茫的大地上。无论怎么往远处看，它能看到的还是只有雪和云杉，大团大团的雪沉甸甸地压在黑漆漆的树枝上，高大的云杉也已不堪重负。它身旁的草堆里，趴着它的两个兄弟和一个妹妹，它们都甜甜地睡着了。



美蓝又舔了舔白冰的脸。母亲的舔舐让它觉得很温暖，很幸福。

又过了一个星期，白冰的世界里有了声音——稻草的沙声、窝里小家伙们尖细的叫声，还有鸟儿们的啁啾声。是时候了，小奶狗探出两只前脚，用力一撑，竟摇摇晃晃地靠着两条前腿直起了身子，仰头嗅着空气。一股陌生的气味充斥着它的大脑，很刺鼻，却并不让它讨厌，还没等它分辨出这股气味的来源，它已经支撑不住身体，倒在草堆上，那股气味变得更强烈了。

一只大手突然伸了过来，把它凌空提起，白冰尖叫着，挣扎着，可一切都是徒劳，它被抓得更紧了。美蓝从喉咙里迸出了一声低低的咆哮，白冰的心怦怦直跳。

这番动静把其他小狗也吵醒了，它们呜咽着，在美蓝的肚子下互相推挤，小嘴一碰到妈妈的乳头，就立刻安静了下来，开始埋头吮吸。

蒂姆抓着白冰检查它的身体，白冰不知所措，不知道是该放松任由他摆弄自己，还是该咬这个陌生人一口。白冰扭来扭去，蒂姆便一直柔声安慰，低沉的声音听起来很友好。检查完后，他把白冰翻过来，放回了美蓝身边。美蓝用舌头舔掉了白冰身上陌生的气味，随后小家伙又安下心来。

它看了一眼它的两个兄弟和一个妹妹，它们已经又开始熟睡了，白冰再一次站了起来。这次，它的腿更有力了，它蹒跚着迈过草堆走到窝边，看着那个刚刚把自己提起来的生物越走越远，渐渐成了大雪中一个模糊的影子。

没过几天，白冰便明白了，这些巨大的生物负责照管养狗场里所有的狗。这个养狗场里至少有三十只狗，养狗的笼舍在平原上绵延几公里，一直延伸到森林的边缘。

在白冰的概念里，这些人属于这里的狗，它总是看到他们拿来食物，清理笼舍，还给小狗们睡觉的狗窝换上新的稻草。做完这些，他们就消失了。只有当哪只狗需要他们的时候，他们才会回来。

在养狗场周围竖着一道铁丝围栏，保护小狗们不受森林里那些野兽的伤害。那些生活在森林里的动物，白冰几乎都没见过，可当太阳沉入地平线，世界变成一片漆黑的时候，它便能听到森林里动物们觅食时发出的声音。有只狐狸每天晚上都会在这附近打转，白冰总能看到它红色的尾巴尖在黑夜中一闪而过，它已经辨别得出那只狐狸浓烈的气味了。另一种熟悉的气味是云杉松鼠散发的那股呛人的味道，它们总爱站在高高的树枝上冲着养狗场里的狗喋喋不休。

其他小狗都不像白冰一样在意那道围栏，大多数时间它



们都在滚过来滚过去，啃啃木棍，咬咬石头，有时也会互相撕咬。有时它们玩得太累，玩到一半就倒下睡着了，连爬回妈妈身边的力气都没了。

在别的时间，刺激的生活就不适合用来睡觉了。每天早上，养狗场的工作做完后，就会有一个人来给那些大狗套上雪橇，狗群只要听到一声“嘿呀！跑起来”，就会撒腿狂奔。它们跑过结冰的湖面，飞一般地从冰面上掠过。每次美蓝看到这种场面，都会渴望地发出呜呜的嘶鸣声，它也是一只跑犬，就和那些狗一样。

在白冰的眼睛里妈妈很美。美蓝的身体和头是银灰色的，但它的前额和鼻尖却和那对尖耳朵一样，是白色的。它的眼睛上方有一条棕褐色的纹路，四周是清晰的黑色轮廓，冰蓝色的眼睛周围长着一圈黑色的绒毛，长长的白色睫毛覆盖着美丽的眼睛。雪白的尾巴长长的，平时总是翘得高高的，末梢打了一个漂亮的卷，晃荡在它的背上。

白冰和弟弟金卷、妹妹心悦都长得很像妈妈，但它的哥哥霸虎却和它们都不一样。霸虎是四只小狗中最壮的一只，美蓝有着灰色的皮毛，霸虎却是一身墨黑，而且额上那道白色的印迹很窄，不像妈妈的那么宽。

每当有雪橇驶出那幢石头房子的时候，霸虎、金卷和心

悦都会趴在围栏上兴奋地叫着。白冰从不叫唤，只是静静地看着那些大狗拉着雪橇盲目地跟着领头犬跑，然后，它便会撇下吵吵闹闹的兄弟和妹妹，独自跑到养狗场的空地，哪里有好闻的味道，它就往哪里去。